



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

25 MARZO 2026

Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Il solenne e singolare saluto dell’Arcangelo Gabriele alla Beatissima Vergine Maria, mai prima d’allora rivolto ad umana creatura, indica che la Madre di Dio “è stata sede di tutte le grazie divine, adorna di tutti i carismi dello Spirito Santo, anzi di essi tesoro quasi infinito ed inesauribili” (Pio IX). Chiediamo alla Vergine Santissima di liberarci dal peccato, che oscura la mente, impoverisce il cuore e allontana da Dio, unica vera fonte di felicità. Nella giornata di oggi possiamo contemplare uno dei momenti più straordinari della storia della salvezza: nell’incontro tra l’Arcangelo e la Vergine, il cielo tocca la terra. Dio non parla con manifestazioni grandiose; non si rivolge ai potenti ma a una giovane donna di Nazaret, nascosta agli occhi del mondo. “*Rallegrati, piena di grazia, il Signore è con te*”. È un messaggio che sembra lieve, ma in realtà è sconvolgente: Maria ne resta turbata. Dio le chiede di diventare dimora dell’Infinito, di offrire corpo, cuore e vita al Suo disegno. La

risposta di Maria è la purezza della fede: semplice, umile, coraggiosa. «*Eccomi, sono la serva del Signore: avvenga di me secondo la tua parola*». Maria non comprende tutto, ma si fida: la sua fede non è cieca, è fiduciosa; accoglie il mistero non per conoscerne i dettagli, ma perché conosce Dio. Oggi la salvezza entra nel mondo attraverso un “Sì”: un sì libero e umile che cambia la nostra storia. Anche noi riceviamo le nostre “annunciazioni”: Dio ci parla negli avvenimenti, nelle persone, nelle scelte. Ci chiede di lasciarlo entrare nella nostra vita perché possa operare in noi. Maria è il modello perfetto di questa disponibilità: non oppone resistenza, non cerca garanzie; si affida. Il suo “eccomi” non è passivo, ma attivo. È apertura totale alla volontà di Dio. Davanti a questa giovane Donna che con il suo “sì” ha cambiato la storia, chiediamoci qual è la nostra risposta. Qual è il mio “eccomi”? Cosa mi sta chiedendo Dio? Chiediamo a Maria di insegnarci a dire il nostro “sì”, con fiducia, nel piccolo e nel grande: «*Eccomi, Signore. Avvenga di me secondo la tua parola*».

Grande Dossologia e l’Apolitikion “Simeron tis sotiràs”.

1^a ANTIFONA

O Theòs, to krìma su tò vasilì dhos, kè tìn dhikeosìn su tò iìò tu vasilèos.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

O Perëndi, jipi rregjit gjykimin tënd, e t’birit ‘ rregjit të drejten.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

O Dio, concedi al re il tuo giudizio e al figlio del re la giustizia.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Katavìsete os ietòs epì pòkon kè osì stagòn i stàzusa epì tìn ghìn.
Sòson imàs, Iiè Theù, o dhi’imàs sarkothìs, psàllondàs si: Alliluia.

Do të bjerë si shi mbi barët e si uj çë pikon mbi dheun.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë more kurm për ne, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Scenderà come pioggia sull’erba e come acqua che irrori la terra.
O Figlio di Dio, che per noi ti sei incarnato, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

**Èste tò ònoma aftù
evloghimènon is tùs eònas, prò tù
iliu dhiamèni tò ònoma aftù.**

*Simeron tìs sotirias imòn tò
kefàleon * kè tù ap'eònos Mistiriù
i fanèrosis: * o Iiòs tù Theù, * Iiòs
tìs Parthènu ghinete, * kè Gavriùl
tìn chàrin evangelizete. * Dhiò sìn
aftò ti Theotòko voisomen: * Chère,
Kecharitomèni, * o Kìrios metà sù.*

Ëmri i tij do të jetë bekuar për
gjithmonë; ëmri i tij do të qëndronjë
përpara diellit.

*Sot është fillimi i shpëtimit tonë * edhe
shfaqja e misterit të përjetshëm: *
i Biri i Perëndisë * bëhet i Biri i
Virgjëreshës * dhe Gavriulli hirin
lajmëron. * Prandaj edhe na me
atë i thërresim Hyjlindëses: * Të
falemi, o hirplotë, * Zoti është me tyj.
(H.L.f.82)*

Il suo nome sarà benedetto per
sempre; il suo nome rimarrà davanti
al sole.

*Oggi è il principio della nostra
salvezza e la manifestazione del
mistero nascosto da secoli: il Figlio
di Dio diviene figlio della Vergine e
Gabriele annunzia la grazia. Con lui,
dunque, gridiamo alla Madre di Dio:
Gioisci, piena di grazia, il Signore è
con te.*

ISODHIKON

**Evangelizesthe imèran ex
imèras tò sotirion tù Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o dhi'imàs
sarkothis, psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për ditë veprën
shpëtimtare të Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,
çë more kurm për ne, neve çë të
këndojmë. Alliluia.*

Annunciate di giorno in giorno la
salvezza del nostro Dio.

*O Figlio di Dio, che per noi ti
sei incarnato, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKION

TONO IV

**Simeron tìs sotirias imòn tò
kefàleon * kè tù ap'eònos Mistiriù
i fanèrosis: * o Iiòs tù Theù, * Iiòs
tìs Parthènu ghinete, * kè Gavriùl
tìn chàrin evangelizete. * Dhiò
sìn aftò ti Theotòko voisomen: *
Chère, Kecharitomèni, * o Kìrios
metà sù.**

Sot është fillimi i shpëtimit
tonë * edhe shfaqja e misterit të
përjetshëm: * i Biri i Perëndisë * bëhet
i Biri i Virgjëreshës * dhe Gavriulli
hirin lajmëron. * Prandaj edhe na
me atë i thërresim Hyjlindëses: * Të
falemi, o hirplotë, * Zoti është me
tyj. (H.L.f.82)

Oggi è il principio della nostra
salvezza e la manifestazione del
mistero nascosto da secoli: il Figlio
di Dio diviene figlio della Vergine
e Gabriele annunzia la grazia. Con
lui, dunque, gridiamo alla Madre
di Dio: Gioisci, piena di grazia, il
Signore è con te.

KONDAKION

TONO VIII

**Ti ipermàcho Stratigò tà
nikitiria, * os litrothisa tòn
dhinòn efcharistiria * anagràfo
si i Pòls su, Theotòke. * All'os
èchusa tò kràtos aprosmàchiton,
* ek pandion me kindhinon
elefthèroson, * ina kràzo si: *
Chère, Nimfi ànimfette.**

Tyj çë luftove, o Hyjlindse, si
kryetare * dhe çë më lirove nga
të keqet, të falënderonj * edhe
himnin mundësor unë, qyteti yt, të
kushtonj. * Ti prandaj çë ke fuqi të
pamundëshme * nga rreziqet e çdo
lloji mua më lirò, * ashtu çë tyj të
thërres: * Të falem, nuse gjithmonë
virgjëreshë. (H.L.f.82)

A te o Madre di Dio che, qual
condottiera, combattesti per me,
innalzo l'inno della vittoria; a te
porgo i dovuti ringraziamenti io
che sono la tua Città. Ma tu, per la
tua invincibile potenza, liberami da
ogni sorta di pericoli, affinché possa
gridare a te: Gioisci, o sposa senza
nozze.

APOSTOLO (Eb 2, 11 - 18)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo:

*Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,
in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi;*

e ancora: *Io metterò la mia fiducia in lui;*

e inoltre: *Eccomi, io e i figli che Dio mi ha dato.*

Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anche Cristo allo stesso modo ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che, per timore della morte, erano soggetti a schiavitù per tutta la vita.

Egli, infatti, non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e degno di fede nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti, proprio per essere stato messo alla prova e avere sofferto personalmente, egli è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

Alliluia (3 volte).

- Discenderà come pioggia sull'erba, e come acqua che stilla sulla terra. (Sal 71, 6)

Alliluia (3 volte).

- Sia benedetto il suo nome nei secoli, innanzi al sole durerà il suo nome. (Sal 71, 17)

Alliluia (3 volte).

- Shpirti im madhëron Zotin e gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lk 1, 46 - 47)
- Sepse ruajti përulësinë e shërbëtores së tij, që nani gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lk 1, 48)

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, ai që shëjtëron e të shëjtëruarit kanë gjithë një prejardhje; për këtë s'ka turp t'i thërresë "vëllezër", tue thënë: "*Do të lajmëronj ëmrin tënd vëllezërvet të mi, ndë mes të mbledhjes do të këndonj lavditë e tua*"; e më: "*U do të kem besë tek Ai*"; e njatër herë: "*Njo, u e biltë që Perëndia më dha!*". Prandaj, ndëse biltë kanë së bashku një gjak e një mish, edhe Ai ka pjesë me ta në këtë, se me anë të vdekjes të bënë të pafuqishëm atë që ka fuqinë e vdekjes, vjen me thenë djallin, e kështu të lironjë ata që, për trëmbësinë e vdekjes, ishin të mbajtur në shkllavëri gjatë tërë jetës. Ai me të vertetë nëng ka kujdes për ëngjlit, po ka kujdes për jeninë e Avramit. Për këtë kish t'i gjithë vëllezërvet ndër të gjitha, se të bëhej një kryepriфт lipisjar e besëtar ndër shërbiset që i ngasën Perëndisë, se të lanej mëkatët e popullit. Me të vertetë, dhaj pse kish provuar te vetëheja e tij pësimin, ka mundësi t'i ndihën atyre që janë te prova.

Alliluia (3 herë).

- Do të bjerë si shi mbi barët e si uj që pikon mbi dheun. (Ps 71, 6)

Alliluia (3 herë).

- Ëmri i tij rroftë ndër shekullit, përpara diellit qëndroftë ëmri i tij. (Ps 71, 17)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 1, 24 - 38)

In quei giorni, Elisabetta, moglie di Zaccaria, concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: «Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini». Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, una vergine, sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te». A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e

VANGJELI

Ndër ato ditë, Elizabeta, e shoqja ' Zakarisë, duall me barrë e u fsheh për pesë muaj e thoj: "Njo që bëri për mua Zoti, te ditët kur u denjua të nxirë turpjen time ndë mes të njerëzvet". Tek i gjashti muaj ëngjlli Gavrill qe dërguar nga Perëndia te një qytet i Galilesë, me ëmër Nazaret, te një Virgjëreshë, nuse e njëi burri që kish ëmër Sepë, prej shpisë së Davidhit. Ëmri i Virgjëreshës ish Marie. Si hyri tek ajo, i tha: "Të falënj, o hirplotë, Zoti është me tij". Kur gjegji këto fjalë, ajo qëndroi e tërbuar e mendonij se që vij me thënë këta të falur. Ëngjilli i tha: "Mos u trëmb, o Marie, sepse gjete hir përpara Perëndisë. Njo, do të dalsh me barrë, do të lesh një Bir e do t'e thërresh Jisu. Do të jetë i madh e i thërritur Bir i të Lartit;

chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come è possibile? Non conosco uomo». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te, su te stenderà la sua ombra la potenza dell'Altissimo. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato Figlio di Dio. Vedi: Anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Eccomi sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto». E l'angelo partì da lei.

Zoti Perëndi do t'i japë atij thronin e Davidhit, të jatit, e ai do të rregjëronjë mbi shpinë e Jakovit për gjithmonë dhe rregjëria e tij s'do të ketë mbarim". Ahiera Maria i tha Ëngjillit: "Si mund të jetë ky shërbes? U s'njoh burrë". Ju përgjegj ëngjilli: "Shpirti i Shëjtë do të zbritet mbi tij, dhe fuqia e të Lartit do të të mbulonjë me hjenë e tij. Ai që ka të lehet pra do të jetë shëjtë dhe i thërritur Bir i Perëndisë. Njo, edhe Elizabeta, gjiria jote, te pleqëria e saj, përftoi një bir e ky është i gjashti muaj për 'të, që gjithë thërrisjin shterpë; faregjë është e pamundshme për Perëndinë". Ahiera Maria tha: "Njo, jam shërbëtorja e Zotit, më qoftë bërë mua atë që thë". Dhe Ëngjilli iku ka ajo.

MEGALINARIO

Evangelizhu, ghi, charàn megàlin, * enite, urani, Theù tìn dhòxan. * Os empsicho Theù kivotò * Psavètò midhamòs chir amùton; * Chìli dhè pistòn ti Theotòko asighitos * Fonìn * tù Anghèlu anamèlponda, * en agalliàsi voàto: * Chèrè, * Kecharitomèni, o Kìrios metà sù.

Lajmërò, o jetë, një haré të madhe; * lavdëroni, qiel, lavdinë e Perëndisë. * Si një tempull shpirtëror i Perëndisë * mos një dorë e huaj * atë ndonjë herë e ngaftë * buzët e besnikëvet tue kënduar * fjalët e ëngjillit pa ndërprerje * me haré Hyjlindses i thërritshin * Të falemi, o Hirplotë, Zoti është me tyj. (H.L.,f.83)

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio. Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: Salve, o piena di grazia, il Signore è con te.

KINONIKON

Exelèxato Kìrios tìn Siòn, iretisato aftìn is katikìan eaf tò. Alliluia. (3 volte)

Zoti zgjodhi Sionin, e zgjodhi si shpi të tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore ha scelto Sion; l'ha scelta per sua dimora. Alliluia. (3 volte)

APÓLISIS

O dhi'imàs tus antrhòpus ke dhìa tin imetèran sotirìan ek Pnèvmatos Aghiù ke Marias tis Parthènu sarkothine katadhexàmenos, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që për ne njerëzit dhe për shpëtimin tonë mori kurm prej Shpirtit të Shëjtë dhe Virgjëreshës Mari, Krishti, Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che per noi uomini e per la nostra salvezza si è degnato di prendere carne da Maria Vergine e da Spirito santo, il Cristo nostro vero Dio...